

299701-2024 - Competition

Czechia – Interpretation services – Dynamický nákupní systém na zajištění tlumočnických služeb
OJ S 98/2024 22/05/2024
Contract or concession notice – standard regime - Change notice
Services

1. Buyer

1.1. Buyer

Official name: Ministerstvo pro místní rozvoj
Email: Lenka.Venclovska@mmr.gov.cz
Legal type of the buyer: Central government authority
Activity of the contracting authority: General public services

2. Procedure

2.1. Procedure

Title: Dynamický nákupní systém na zajištění tlumočnických služeb
Description: Předmětem plnění je zajištění tlumočnických služeb z českého jazyka (ČJ) do anglického jazyka (AJ) a naopak, na akcích útvarů Ministerstva pro místní rozvoj ČR. Bude se jednat o odborné tlumočení (zaměřené např. na problematiku EU fondů, cestovní ruch, veřejné zakázky, monitorovací systém, regionální politiku), případně včetně zajištění tlumočnické techniky, přičemž detaily budou vždy specifikovány v jednotlivých výzvách k podání nabídky. V prostorách zadavatele (Akademie veřejného investování MMR „AVI MMR“) je tlumočnická technika zajištěna
Procedure identifier: 1cb6ba06-8e04-4903-ba97-bdfe74740c90
Previous notice: 414025-2022
Internal identifier: VZ/2022/056/694
Type of procedure: Restricted

2.1.1. Purpose

Main nature of the contract: Services
Main classification (cpv): 79540000 Interpretation services

2.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Hlavní město Praha (CZ010)
Country: Czechia

2.1.3. Value

Estimated value excluding VAT: 2 500 000,00 CZK

2.1.4. General information

Legal basis:

Directive 2014/24/EU
32014L0024 - Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2014/24/EU ze dne 26. února 2014 o zadávání veřejných zakázek a o zrušení směrnice 2004/18/ES
134/2016 Sb. - Zákon o zadávání veřejných zakázek

2.1.6. Grounds for exclusion

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0001

Title: Dynamický nákupní systém na zajištění tlumočnických služeb

Description: Předmětem plnění je zajištění tlumočnických služeb z českého jazyka (ČJ) do anglického jazyka (AJ) a naopak, na akcích útvarů Ministerstva pro místní rozvoj ČR. Bude se jednat o odborné tlumočení (zaměřené např. na problematiku EU fondů, cestovní ruch, veřejné zakázky, monitorovací systém, regionální politiku), případně včetně zajištění tlumočnické techniky, přičemž detaily budou vždy specifikovány v jednotlivých výzvách k podání nabídky. V prostorách zadavatele (Akademie veřejného investování MMR „AVI MMR“) je tlumočnická technika zajištěna

Internal identifier: VZ/2022/056/694

5.1.1. Purpose

Main nature of the contract: Services

Main classification (cpv): 79540000 Interpretation services

5.1.2. Place of performance

Country subdivision (NUTS): Hlavní město Praha (CZ010)

Country: Czechia

5.1.3. Estimated duration

Other duration: Unlimited

5.1.5. Value

Estimated value excluding VAT: 2 500 000,00 CZK

5.1.6. General information

Reserved participation:

Participation is not reserved.

Procurement Project fully or partially financed with EU Funds.

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement (GPA): yes

5.1.7. Strategic procurement

Aim of strategic procurement: No strategic procurement

Description: V rámci DNS jako celku OVZ nastaveno není, v jednotlivých výzvách v rámci DNS zadavatel zvažuje aplikaci OVZ ad hoc.

5.1.9. Selection criteria

Criterion:

Type: Suitability to pursue the professional activity

Description of selection criterion: Splnění profesní způsobilosti ve vztahu k České republice prokáže dodavatel, který Zadavateli předloží výpis z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence, je-li v nich dodavatel zapsán, a to v souladu s § 77 odst. 1 ZZVZ.

Use of this criterion: Used

Criterion:

Type: Technical and professional ability

Description of selection criterion: Zadavatel požaduje, aby dodavatel prokázal kritéria technické kvalifikace v následujícím rozsahu: a) Splnění technické kvalifikace dle § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ: Seznam významných služeb poskytnutých za posledních 5 let před zahájením zadávacího řízení, včetně uvedení ceny a doby jejich poskytnutí a identifikace objednatele. Způsob prokázání: Účastník předloží seznam významných služeb, ze kterého vyplýne splnění minimálních požadavků zadavatele a ve kterém bude kromě uvedených náležitostí i kontakt na objednatele služeb, kde lze provedení služeb ověřit. Účastník může využít vzor seznamu významných služeb z přílohy 2 této zadávací dokumentace. Zadavatel stanovuje minimální úroveň výše uvedeného technického kvalifikačního předpokladu takto: • Seznam významných služeb, ze kterého bude vyplývat, že dodavatel v posledních pěti (5) letech realizoval alespoň tři (3) významné služby. • Za prokázanou významnou službu zadavatel považuje poskytnutí tlumočnických služeb z českého jazyka (ČJ) do anglického jazyka (AJ) a/nebo naopak. Za jednu (1) významnou službu se považuje jedna služba nebo také poskytnutí více jednotlivých služeb v období max. dvanáct (12) po sobě jdoucích kalendářních měsíců jednomu objednateli. Finanční hodnota každé takovéto jedné významné služby musí být min. 100 000 Kč bez DPH. b) Splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 79 odst. 2 písm. c) a d) ZZVZ, požadavky na odborné vzdělání a praxi členů realizačního týmu, prokáže účastník, který zadavateli předloží: • Seznam členů realizačního týmu, kteří se budou přímo podílet na plnění VZ (dále též „Seznam členů“). Seznam členů realizačního týmu musí obsahovat min. 6 tlumočnicků na AJ-ČJ a/nebo naopak. Přičemž je lhostejno, zda osoby, které jsou členy realizačního týmu účastníka, jsou v pracovněprávním poměru k účastníkům, či nikoli. Předmět plnění DNS může být realizován pouze členy realizačního týmu, kteří splní uvedenou kvalifikaci. • Strukturovaný životopis všech členů realizačního týmu, ze kterého bude vyplývat splnění požadavku na min. 3 roky praxe v oblasti tlumočení AJ-ČJ a/nebo naopak. • Osvědčení o požadovaném vzdělání všech členů realizačního týmu: i. vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu v oblasti tlumočení ČJ-AJ, nebo ii. vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu v oboru filologie anglického jazyka nebo iii. jiné vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu a k tomu doloží, že má složenou Státní jazykovou zkoušku speciální pro obor tlumočnický na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce pro příslušný jazyk. Způsob prokázání: Účastník předloží strukturované životopisy všech členů realizačního týmu, ze kterých vyplýne splnění požadované minimální úrovně vzdělání a odborné praxe (délka odborné praxe bude uvedena ve struktuře od (měsíc/rok) – do (měsíc/rok)). Účastník může využít vzor strukturovaného životopisu z přílohy č. 2 této zadávací dokumentace. Dále účastník doloží osvědčení o požadovaném vzdělání a odborné kvalifikaci členů realizačního týmu – pro podání žádosti o účast postačí prostá kopie.

Use of this criterion: Used

5.1.10. Award criteria

Criterion:

Type: Price

Name: Nejnižší nabídková cena včetně DPH

5.1.11. Procurement documents

Address of the procurement documents: <https://nen.nipez.cz/profil/mmr>

5.1.12. Terms of procurement

Terms of submission:

Electronic submission: Required

Address for submission: <https://nen.nipez.cz/profil/mmr>

Languages in which tenders or requests to participate may be submitted: Czech

Electronic catalogue: Not allowed

Variants: Not allowed

Deadline for receipt of requests to participate: 31/12/2029 10:00:00 (UTC+01:00) Central European Time, Western European Summer Time

Terms of contract:

The execution of the contract must be performed within the framework of sheltered employment programmes: Not yet known

Electronic invoicing: Required

Electronic ordering will be used: yes

Electronic payment will be used: yes

5.1.15. Techniques

Framework agreement:

No framework agreement

Information about the dynamic purchasing system:

Dynamic purchasing system, only usable by buyers listed in this notice

5.1.16. Further information, mediation and review

Review organisation: Úřad pro ochranu hospodářské soutěže

Information about review deadlines: Podmínkou pro podání návrhu k ÚOHS je podání námitek k Zadavateli, které je nutné doručit do 15 dnů ode dne, kdy se stěžovatel dozvěděl o domnělém porušení zákona Zadavatelem, nejpozději však do uzavření smlouvy nebo do chvíle, kdy se soutěž o návrh považuje po výběru návrhu za ukončenou. Námitky proti úkonům oznamovaným v dokumentech, které je Zadavatel povinen podle zákona uveřejnit či odeslat stěžovateli, musí být doručeny Zadavateli do 15 dnů od jejich uveřejnění či doručení stěžovateli. Pokud je v zadávacím řízení stanovena lhůta pro podání žádostí o účast, musí být námitky proti podmínkám vztahujícím se ke kvalifikaci dodavatele doručeny Zadavateli nejpozději do skončení této lhůty. Pokud je v zadávacím řízení stanovena lhůta pro podání nabídek, musí být námitky proti zadávacím podmínkám doručeny Zadavateli nejpozději do skončení této lhůty. Námitky proti obsahu výzvy k podání nabídek v dynamickém nákupním systému nebo při zadávání veřejné zakázky na základě rámcové dohody musí být zadavateli doručeny nejpozději do konce lhůty pro podání nabídek. V soutěži o návrh musí být námitky proti soutěžním podmínkám doručeny nejpozději do konce lhůty pro podání návrhů. Zadavatel může v zadávací dokumentaci nebo soutěžních podmínkách stanovit, že námitky podle § 242 odst. 3 nebo 4 zákona lze podat nejpozději 72 hodin před skončením lhůt podle § 242 odst. 3 nebo 4 zákona. Námitky proti dobrovolnému oznámení o záměru uzavřít smlouvu podle § 212 odst. 2 zákona musí být doručeny Zadavateli do 30 dnů od uveřejnění tohoto oznámení. Zadavatel je povinen námitky vyřídit do 15 dnů. Návrh je nutné doručit ÚOHS i Zadavateli do 10 dnů ode dne, v němž stěžovatel obdržel rozhodnutí, kterým Zadavatel námitky odmítnul nebo do 25 dnů od odeslání námitek, pokud Zadavatel o námitkách nerozhodl. Po uzavření smlouvy na veřejnou zakázku či rámcové dohody lze podat pouze návrh na uložení zákazu plnění smlouvy, a to i bez předchozího podání námitek. Návrh na uložení zákazu plnění smlouvy doručí navrhovatel ÚOHS a ve stejnopisu Zadavateli do 30 dnů ode dne, kdy Zadavatel uveřejnil oznámení o uzavření smlouvy způsobem podle § 212 odst. 2 zákona s uvedením důvodu pro zadání veřejné zakázky bez uveřejnění oznámení o zahájení zadávacího řízení, předběžného oznámení nebo výzvy k podání nabídek ve zjednodušeném podlimitním řízení, nejpozději však do 6 měsíců od uzavření této smlouvy. Návrh na uložení zákazu plnění smlouvy podle § 254 odstavce 1 písm. d) zákona doručí navrhovatel ÚOHS a ve stejnopisu Zadavateli do 30 dnů ode dne, kdy Zadavatel uveřejnil oznámení o uzavření smlouvy na základě rámcové dohody podle § 137 zákona nebo oznámení o uzavření smlouvy

v dynamickém nákupním systému podle § 142 zákona, nejpozději však do 6 měsíců od uzavření této smlouvy. Ve lhůtě pro doručení návrhu je navrhovatel povinen složit na účet ÚOHS kauci ve výši 1 % z nabídkové ceny navrhovatele za celou dobu plnění veřejné zakázky nebo za dobu prvních čtyř let plnění v případě smluv na dobu neurčitou, nejméně však ve výši 50 000 Kč, nejvýše ve výši 10 000 000 Kč. V případě, že navrhovatel nemůže stanovit celkovou nabídkovou cenu, je povinen složit kauci ve výši 100 000 Kč. V případě návrhu na uložení zákazu plnění smlouvy je navrhovatel povinen složit kauci ve výši 200 000 Kč. Jde-li o řízení o přezkoumání postupu pro zadávání koncesí, je navrhovatel povinen ve lhůtě pro doručení návrhu složit na účet ÚOHS kauci ve výši 1 % z předpokládané hodnoty koncese uveřejněné ve Věstníku veřejných zakázek nebo na profilu Zadavatele, nejméně však ve výši 50 000 Kč, nejvýše ve výši 10 000 000 Kč. V případě, že Zadavatel neuveřejní ve Věstníku veřejných zakázek nebo na profilu Zadavatele předpokládanou hodnotu koncese, je navrhovatel povinen složit kauci ve výši 100 000 Kč. V případě návrhu na uložení zákazu plnění koncesní smlouvy je navrhovatel povinen složit kauci ve výši 200 000 Kč.
Organisation providing more information on the review procedures: Úřad pro ochranu hospodářské soutěže

8. Organisations

8.1. ORG-0001

Official name: Ministerstvo pro místní rozvoj
Registration number: 66002222
Postal address: Staroměstské náměstí 932
Town: Praha
Postcode: 11000
Country subdivision (NUTS): Hlavní město Praha (CZ010)
Country: Czechia
Email: Lenka.Venclovska@mmr.gov.cz
Telephone: +420 224861220
Internet address: <http://mmr.gov.cz>
Buyer profile: <https://nen.nipez.cz/profil/mmr>
Roles of this organisation:
Buyer

8.1. ORG-0002

Official name: Úřad pro ochranu hospodářské soutěže
Registration number: 65349423
Postal address: třída Kpt. Jaroše 1926/7
Town: Brno
Postcode: 60200
Country subdivision (NUTS): Jihomoravský kraj (CZ064)
Country: Czechia
Email: posta@uohs.cz
Telephone: +420 542167111
Internet address: <https://uohs.gov.cz>
Roles of this organisation:
Review organisation
Organisation providing more information on the review procedures

10. Change

Version of the previous notice to be changed: 414025-2022

Main reason for change: Information updated

Description: Uveden výčet kritérií hodnocení podle § 139 odst. 4 písm. d) ZZVZ - konkretizováno bude ve výzvách k podání nabídek. Úprava zdroje financování - podrobněji popsáno v zadávací dokumentaci. Odstranění požadavku na předložení krycího listu v žádosti o účast. Další úpravy v zadávací dokumentaci v souvislosti s novelou ZZVZ a jeho aktuálním zněním - podrobněji popsáno v zadávací dokumentaci. Doba trvání DNS prodloužena do 31. 12. 2029

10.1. Change

Section identifier: LOT-0001

Description of changes: Kritérium hodnocení dle § 139 ZZVZ: Nabídková cena v Kč včetně DPH

10.1. Change

Section identifier: LOT-0001

Description of changes: Doba trvání DNS prodloužena do 31. 12. 2029

Notice information

Notice identifier/version: dc675f98-07a5-45dc-a85d-35a6426287b9 - 01

Form type: Competition

Notice type: Contract or concession notice – standard regime

Notice subtype: 16

Notice dispatch date: 21/05/2024 09:13:29 (UTC+02:00) Eastern European Time, Central European Summer Time

Languages in which this notice is officially available: Czech

Notice publication number: 299701-2024

OJ S issue number: 98/2024

Publication date: 22/05/2024